

Folklorşünaslıq: problemlər, tədqiqlər

Мурадгелди СОЕГОВ

*филологических наук, профессор,
академик АН Туркменистана (Туркменистан)
E-mail: msoyegov@gmail.com*



**О ДВУХ РЕЦЕНЗИЯХ НА УЧЕБНИК М.-С.АГАБЕКОВА СО СБОРНИКОМ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ИЗДАНЫЙ В 1904 ГОДУ
(в связи с исполнением 155-летия со дня рождения его составителя)**

РЕЗЮМЕ

В статье анализируются вопросы, поднятые А.Семеновым и А.Самойловичем в их рецензиях на книгу «Учебник туркменского наречия с приложением сборника пословиц и поговорок туркмен Закаспийской области» (1904 г.) М.-С.Агабекова, которые были опубликованы на страницах научной периодики соответственно в 1904 и 1907 гг. В качестве приложения приводится статья автора о составителе этой книги, ранее опубликованная на турецком языке.

Ключевые слова: учебник, сборник, пословицы и поговорки, рецензия.

XÜLASƏ

**M.S.AĞABƏYOVUN 1904-CÜ İLDƏ ÇAP OLUNMUŞ DƏRSLİYİNDƏKİ “ATALAR SÖZÜ VƏ MƏSƏLLƏR” TOPLUSUNA İKİ RƏY HAQQINDA
(Tərtibçinin anadan olmasının 155 illiyi ilə əlaqədar)**

Məqalədə M.-S.Ağabəyovun Trans-Xəzər bölgəsi türkmənlərinin “Atalar sözləri və məsəllər” toplusu əlavə edilmiş “Türk dili” dərsliyinə (1904) haqqında A.Semenov və A.Samoyoviçin 1904 və 1907-ci illərdə yazılıb dövrü mətbuat səhifələrində çap olunmuş rəylərindəki fikirlər, qaldırılan məsələlər təhlil edilmişdir. Əvvəllər “Türk dili” dərsliyinin müəllifi haqqında türk dilində nəşr olunan məqalə də əlavə olaraq təqdim olunur.

Açar sözlər: dərslik, məcmuə, atalar sözləri və məsəllər, icmal.

SUMMARY

COLLECTION OF PROVERBS AND SAYINGS, PUBLISHED IN 1904

(in connection with execution the 155 anniversary from the date of a birth of its composer)

In article the questions lifted by A.Semenov and A.Samojlovich in their reviews of the book «Textbook Turkmen adverbs with the appendix of the collection of proverbs and sayings Turkmens of Transcaspian area» (1904) by M.-S.Agabekov which have been published on pages of the scientific periodical press accordingly in 1904 and 1907. As the appendix to be resulted article of the author about the composer of this book, earlier published on Turkish language.

Keywords: the Textbook, the Collection, proverbs and sayings, review.

По нашим наблюдениям не только в Туркменистане, но в Азербайджане и России как-то не заметно прошло в 2020 году 155-летие со дня рождения Мухаммед-Садыкбека Агабекова (Агабейзаде, 15.03.1865–08.11.1944) – царского генерала, военного исследователя-филолога, в последующем государственного деятеля Азербайджанской Демократической Республики, преподавателя-ученого, автора грамматического очерка и составителя сборника туркменских пословиц и поговорок, которые были изданы в 1904 году в

Ашхабаде отдельной книгой под названием «Учебник тюркменского наречия с приложением сборника пословиц и поговорок тюркмен Закаспийской области», если не считать статью автора настоящих строк в сборнике “Yeni Türkiye 99”, выпущенного в 2018 году в Анкаре (Турция), правда, двухгодичной давности [14, с. 690–692. См. еще: 12, с. 45–47; 13, с.) 8–11].

Первым о книжном труде М.-С.Агабекова высказался в том же 1904 году на страницах «Этнографического обозрения» А. Семенов, чиновник канцелярии начальника Закаспийской области [См. о нем более подробно: 10, с. 42–49]. Рецензент правильно отмечает, что в книге собран ценный материал по устному фольклору туркмен в основном Ахалтекинского оазиса и приводит для примера русские переводы ряда пословиц и поговорок (их туркменские оригиналы восстановлены нами в современном алфавите – М.С.): *Kapuga hyzmat edenin muzdy gara gylyç* За преданность гяуру расплата – черная сабля; *Gün güçliniñki, gowurga dişliniñki* День принадлежит сильному, как поджаренная пшеница тому, у кого острые зубы; *Ýat itin guýrugy gamzynda* Хвост чужой собаки должен быть прижат между ногами; *Garyba ogul bolañdan baýa gul bolan ýagşy* Лучше быть рабом богатого, чем сыном бедняка; *Ataň garrasa, gul alma, eneň garrasa – gurnak* Если отец состарился, не покупай раба, если мать стара, не покупай рабыни (т.е. не вноси этим разлада в семью); *Guly gam öldir, eşegi – iým* Раба убивает думы, а осла корм; *Ýurduň tilkisi şol ýurduň kazysy bilen awlanar* На лисицу той или иной страны охотятся только с местными борзыми; *Duldegşir goňşyňa unudylmaz söz aýtma* Бок-о-бок живущему соседу не говори обидных слов; *Odu gozgasaň, öçer, goňşyňu gozgasaň, göçer* Если разбросашь костер – потухнет, если затронешь соседа – откочует; *Ýerinden aýrylan ýedi ýyl aglar, ilinden aýrylan ölinçä aglar* Потерявший свою землю будет плакать семь лет, – потерявший свое племя, будет плакать до смерти [6, с. 171].

По мнению рецензента, недостаточное знакомство составителя «с оттенками русского языка послужило причиной того, что перевод очень многих пословиц получился весьма неудовлетворителен: например, *хан бакды – худай бакды* переведено «хан заглянул и Бог заглянул», тогда как следовало бы «взгляд хана – взгляд Бога; *надан достдан дана дюшман яхшидыр* передано «умный враг – лучше глупого друга» вместо: «знающий, умелый враг лучше невежественного друга»; *тушана догдык täñä* передано: «зайцу (дорог) холм, где он родился» вместо: «зайцу достаточно и того холма, на котором он родился»; *Аяз-хан, чарыкынга бак* передано «Аяз хан, смотри на свои онучи», тогда как следовало бы передать «Аяз хан, смотри на свои сандалии» (а пожалуй, и *лапты*), ибо слова *чарык* у туркмен означает кожанную подошву, прикрепленную ремешками или веревками к голой ступе; эта обувь носится только самыми бедными представителями туркменских племен; *ат досту – ата досту* передана «друг (подаривший) лошадь так же дорог, как друг отца», что едва ли точно; вернее следовало бы, согласно смыс-

ла оригинала, «друг лошади – друг отца» (т.е. тот, кого признала лошадь, не может быть врагом») и т.д.» [6, с. 171–172].

Конечно же, можно не согласиться с рецензентом по поводу предложенных им отдельных переводов, но очевидно и то, что сам составитель сборника туркменских пословиц и поговорок, находясь под влиянием своего родного азербайджанского языка – близкородственного туркменскому языку, некоторые туркменские слова написал по-азербайджански: *дюшман* вместо *душман*, *яши* вместо *ягышы*, *тушан* вместо *товшан*, *досту* вместо *досты*. Несмотря на это, часть рецензии, посвященной пословицам и поговоркам, носит объективный характер.

Что касается лингвистической части книги С.Агабекова, утверждения рецензента А.Семенова о ней очень далеки от истины, они не выдерживают никакой критики: ««туркмены, живущие у предгорий Копет-Дага (теке, отамыш, тохтамыш, иомуды и многие другие), т.е. на границах северной Персии с ее исконным турецким (то есть тюркским – М.С.) населением, говорят азербайджанским наречием лишь с небольшими отклонениями от его в деталях. Племена, живущие на границах Афганского Туркестана и в нем, а также кочевья туркменских родов в Бухаре, на границах Закаспийской области с Бухарой и в пределах Хивинского ханства (салоры, сарыки, эрсаринцы, човдуры и др.), употребляют наречие, весьма близкое в джагатайскому или узбекскому: наконец, туркмены, обитающие в границах Красноводского и Мангишлакского уездов (Закаспийской области), т.е. по соседству с обширным районом Уст-Юрта, населенного киргизами (то есть казахскими – М.С.) племенами, говорят наречием, близко подходящим к киргизскому (то есть казахскому – М.С.)» [6, с. 170]. Скорее всего, все это в истории происходило наоборот, о чем сам рецензент, не замечая это, приходит к близкому, но не полному по объему, истине выводу: «И только основательное знакомство со всеми этими наречиями туркмен, быть может, даст возможность ориенталисту выделить из нанесенных влияний самобытную основу грамматики туркменского языка, этого весьма возможного праотца современного южно-турецкого наречия» (по нынешней терминологии: тюркских языков юго-западной группы – М.С.) [6, с. 170].

После такого почти полного описания отзыва А.Семенова на книгу С.Агабекова, написанного и напечатанного рецензентом в том же году, когда сама книга появилась в свет, переходим к краткому изложению содержания рецензии А.Самойловича, появившегося в печати три года спустя, в 1907 году, ибо его основная суть содержится в следующих словах самого рецензента: «отступление без ясных оговорок от живой речи в сторону искусственных грамматических схем, во многом общих у туркменских наречий с другими южно-турецкими, например, османским, азербайджанским: слишком поверхностное отношение к турецкой фонетике: непоследовательность в транскрипции; неточная формулировка и недостаточность грамматических правил» [5, с. 0186–0187], которые цитированные нами (то есть, несколько сокращенном)

виде приводятся в работе А.П. Поцелуевского о туркменских диалектах, изданной впервые в 1936 году [См.: 3, с. 77]. Если сам А. Самойлович эти свои утверждения относит не только учебнику С. Агабекова, также и к ранее изданному практическому руководству П.П. Шимкевича [Еще см.: 8, с. 213–222], то А.П. Поцелуевский включает в данный список и труды И.А. Беляева [1; 2. Еще см.: 7].

Пророческими стали следующие слова будущего крупного ученого-туркменоведа, будущего российского академика А.Н. Самойловича [См. еще: 9, с. 144–146], высказанные им в своей рецензии на книгу М.-С. Агабекова в 1907 году: «С тех пор как Туркмения большей своей частью вошла в состав русских владений, центром практического и отчасти научного туркменоведения – без преувеличения можно сказать – стал областной город Закаспийской области, Асхабад (современный Ашхабад – М.С.). Имя этого города красуется в заголовке целого ряда печатных трудов, посвященных туркменам и Туркмении» [5, с. 0185–0186]. Действительно, Ашхабад, столица нейтрального Туркменистана, после приобретения страны государственной независимости в 1991 году за прошедший 30-летний период преобразился в один красивейших городов, стал научным и культурным центром не только регионального, но и мирового масштаба. В текущем 2021 году город Ашхабад торжественно отмечает 140-летие своего основания.

На том же журнале, на страницах которого был напечатан отзыв А.Самойловича, спустя три года вышла его статья «Указатель к песням Махтумкули», в которой автор наряду с другими многочисленными манускриптами произведений великого туркменского поэта-классика неоднократно ссылается на рукопись стихов того же Махтумкули, принадлежавшей полковнику Агабекову из Закаспийской области и содержащий в себе всего 46 стихотворений [4, с. 0127, 0128, 0132 и др.]. Из этого явствует, что военный исследователь-филолог Мухаммед-Садыкбек Агабеков наряду с вопросами туркменского языка и устного фольклора занимался еще сбором и изучением богатого наследия письменной литературы туркмен. В этой связи отметим, что Постановлением Президента Туркменистана уважаемого Гурбангулы Берdimухамедова утверждены широкий круг юбилейных мероприятий и конкретный рабочий план по достойной подготовке и проведению в 2024 году на высоком уровне 300-летнего юбилея туркменского поэта и мыслителя с мировым именем Махтумкули Фраги.

Для ознакомления наших уважаемых читателей с важными деталями и значимыми подробностями из жизни и деятельности Мухаммед-Садыкбека Агабекова, которые служат примером для подражания подрастающему поколению ученых-филологов, ниже, в качестве приложения (*ek olarak*) воспроизводим текст своей статьи, опубликованной в Анкаре (Турция) в 2018 году. Это позволит в значительной степени уточнить и дополнить библиографические данные о нем, которые содержатся в статье, включенной в Википедию [15].

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляев И.А. Грамматика туркменского языка. Асхабад, 1915. II+125 с.
2. Беляев И.А. Русско-туркменский словарь. – Асхабад, 1913. VII+176+IV с.
3. Поцелуевский А.П. Диалекты туркменского языка // Избранные труды. – Ашхабад: Ылым, 1975. – С. 68–122.
4. Самойлович А. Указатель к песням Махтум-кули // Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества. Том 19. – СПб., 1910. – С. 1025–0218.
5. Самойлович А. Учебник тюркменского наречия с приложением сборника пословиц и поговорок тюркмен Закаспийской области. Составил Агабеков. Асхабад, 1904, IV+100+25 // Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества. Том 17. – СПб., 1907. – С. 0184–0188.
6. Семенов А. С. Агабеков (составитель). Учебник тюркменского (sic!) наречия с приложением сборника пословиц и поговорок тюркмен (sic!) Закаспийской области. Асхабад, 1904 г. (стр. IV+100+25) // Этнографическое обозрение. Кн. 63. – М., 1904. – С. 169–172.
7. Соегов М. Десятые годы двадцатого столетия: первые шаги русскоязычной тюркологии в Туркменистане (Makale: No. 34) // Akademik Bakış Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler E-Dergisi Sayı: 37 Temmuz–Ağustos. – Celalabat (Kırgızistan), 2013. <http://www.akademikbakis.org>
8. Соегов М. К 120-летию выпуска 2-го издания учебного пособия по туркменскому языку с примерами на кириллице и о его авторе // Семнадцатый Славянский научный собор «Урал. Православие. Культура». Мир славянской письменности и культуры в православии, социогуманитарном познании. Материалы Международной научно-практической конференции. – Челябинск: ЧГИК, 2019. – С. 213–222.
9. Соегов М. Научная деятельность А.Н. Самойловича началась еще в студенческие годы с его туркменоведческих работ (К 140-летию со дня рождения академика-востоковеда) // Диалог культур в глобализирующемся мире. Материалы III Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). – Махачкала: АЛЕФ, 2020. – С. 144–146.
10. Соегов М. Страницы из ашхабадского периода жизни востоковеда А.А. Семенова – уроженца Шацкого села Польное Конобеево // Вестник Тамбовского университета. Серия Филологические науки и культурология. Т. 2. Вып. 4 (8). – Тамбов, 2016. – С. 42–49.
11. Шимкевич П. Практическое руководство для ознакомления с наречием туркмен Закаспийской области. – Асхабад, 1899. VI+198+83 с.
12. Соегов М. Алымлара уйсаң, асылар гөзүң: Мухаммет Садыкбег Агабеков // Түркмен дили ве эдебияты, № 2. – Ашгабат, 1992. – С. 45–47.
13. Соегов М. Мухаммет Садыкбег Агабеков // Он чынар (Илкинжи түркмен дилчилери ве эдебиятчылары хакында очерклер). – Ашгабат: Куяш, 1993. – С. 8–11.
14. Söyegov M. Azeri Doğubilimci ve Ruslar İçin 1904te Aşkabatta Bastırdığı Türkmençe Ders Kitabı // Yeni Türkiye 99 Türk Dili Özel Sayısı I. Ocak–Şubat Yıl 24 Sayı 99. – Ankara, 2018. – Sayfa: 690–692.
15. [Электронный ресурс] URL Агабеков, Садык-бек Материал из Википедии — свободной энциклопедии